

Deutschland
GARDENA
Kress + Kastner GmbH
Technischer Service
Hans-Lorenser-Strasse 40
D-89079 Ulm/Donau

Argentina
Aspersión Api S.A.
Condorco 765
1406 Buenos Aires

Australia
NYLEX Corporation Ltd.
25-29 Nepean Highway
P.O. Box 68
Mentone, Victoria 3194

Austria
GARDENA Österreich
Gesellschaft m.b.H.
Stettnerweg 11 - 15
2100 Kornellburg

Belgium
MARKT (Belgium) NV/SA
Sterrebeekstraat 163
1930 Zaventem

Canada
Continental Industries
100, Summerlea Road
Brampton, Ontario
Canada L6T 4X3

Chile
Antonio Martinic y Cia Ltda.
Avda. Las Condes 9020
Santiago de Chile

Czech Republic
GARDENA spol. s r.o.
Masarykovo nám. 38
682 01 Vyškov

Denmark
MARKT & Co. A/S
Bejlerholm 10
Postbox 168
9400 Nørresundby

France
GARDENA
Service consommateurs
BP 16
95611 Cergy Pontoise Cedex

Finland
Habitec Oy
Marinkyläntie 52
Martensbyvägen
01720 - Vantaa

Great Britain
GARDENA U.K. Ltd.
Dunhams Lane
Leitchworth
Garden City
Herts. SG6 1BD

Greece
Agrokip
G. Psomadopoulos & Co.
20, Lykourgou str.
Kallithea
Athen

Hungary
GARDENA Magyarország Kft.
XIX. Kossuth Lajos utca 108
1196 Budapest

Iceland
Gunnar Asgeirsson Wholesale Ltd.
Borgarún 24
105 Reykjavik

Italy
GARDENA Italia S.r.l.
Via Donizetti 22
20020 Lainate (Mi)

Japan
Kakudai Mfg. Co. Ltd.
1-4-4, Itchibori Nishi-ku
Osaka 550

Luxembourg
Magasins Jules Neuberg
Grand Rue 30
Case Postale No. 12
Luxembourg 2010

Netherlands
MARKT (Holland) B.V.
Postbus 219
1380 AE Weesp

New Zealand
NYLEX New Zealand Limited
Head Office
22, Ormiston Road
Private Bag
South Auckland Mail Centre
Auckland

Norway
GARDENA Norge A/S
Postboks 81
1471 Skårer

Portugal
MARKT (Portugal), Lda.
Alto do Outeiro
Nave nº 1
Trajouce
2775 Parede

Singapore
Variware
Holland Road Shopping Centre
227-A 1st Fl., Unit 29
Holland Avenue
Singapore 1027

South Africa
GARDENA
South Africa (Pty.) Ltd.
P.O. Box 1945
Bramley 2018

Spain
Comercial FET S.A.
Poligono Industrial, Can Prunera
C/Afuera,
s/n, Apartado de correos 113
08759 Vallirana (Barcelona)

Sweden
Garden Motor AB
Box 9003
20039 Malmö

Switzerland
GARDENA
Kress + Kastner AG
Blitzberg 1
8184 Bachenbülach

Turkey
Balçe Tarım ve Sulama
Araçları Ticaret A.Ş.
P.K. 1217 Sirkeci
34438 İstanbul

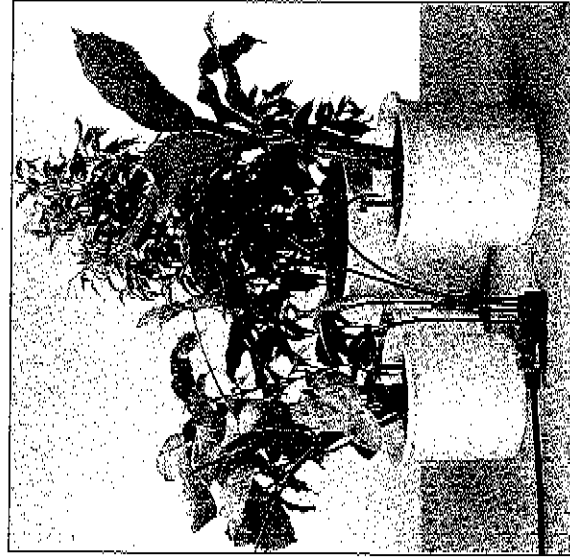
USA
Gale Group Inc.
GARDENA Division
111 North Orlando Avenue
Winter Park, Fl. 32789

Uruguay
Riegos del Uruguay S.A.
Sarandí 693-30
Montevideo



1265

Urlaubsbewässerung
Holiday Watering Set
Arrosoir automatique de vacances
Vakantiebewateringsset
Semesterbevattningsset
Set vacanze per irrigazione
Sistema de riego en vacaciones
Conjunto de Rega para Férias



Gebruiksaanwijzing
Operating Instructions
Mode d'emploi
Gebruiksaanwijzing
Bruksanvisning
Istruzioni per l'uso
Instrucciones de uso
Manual de instruções

Der Umwelt zuliebe
gedruckt auf Recyclingpapier
(100 % Altpapier)

GARDENA Kress + Kastner GmbH
Postfach 27 47, D-89070 Ulm

Printed in Germany
1265-20-960-02/0932

D

Guten Tag,

herzlichen Glückwunsch, Sie sind jetzt stolzer Besitzer einer GARDENA Urlaubsbewässerung...

Die Urlaubsbewässerung ist dazu gedacht, Ihre Zimmerpflanzen während Ihrer Abwesenheit (z. B. im Urlaub) vollautomatisch zu bewässern. Sie kann aber auch für die Bewässerung von Terrassen- und Balkonpflanzen eingesetzt werden.

Mit der nachfolgenden Anleitung wollen wir Ihnen helfen, Ihre Urlaubsbewässerung richtig einzusetzen. Lesen Sie bitte diese Gebrauchsanweisung genau durch.

Wir haben die Gebrauchsanweisung in zwei Bereiche gegliedert. Im ersten Teil finden Sie Aufbau und Betriebshinweise. Dem zweiten Teil entnehmen Sie die technischen Angaben sowie wichtige Sicherheitshinweise.

Tip: Bewahren Sie diese Gebrauchsanweisung gut auf. Der nächste Urlaub kommt bestimmt!

1. Was kann die Urlaubsbewässerung?

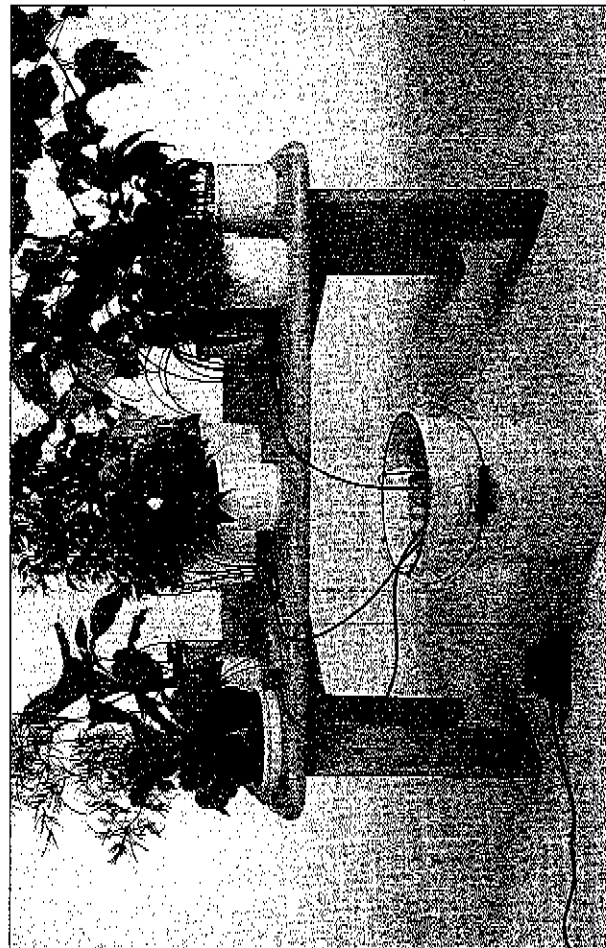
Stellen Sie sich eine automatische Gießkanne vor, die Ihre Arbeit übernimmt, so lange Sie weg sind.

Die Urlaubsbewässerung fördert mit einer Pumpe täglich einmal 1 Minute lang Wasser aus einem Behälter zu den einzelnen Pflanzen.

Sie können bis zu 36 Pflanzen bewässern. Sie bestimmen die Wassermenge, die Ihren Pflanzen täglich verabreicht wird.

Damit Sie ein Gefühl für die richtige Wasserdosierung bekommen, empfehlen wir Ihnen, die Anlage ein paar Tage vor Urlaubsbeginn aufzubauen und auszuprobieren.

Eine komplette Anlage kann wie auf dem Foto abgebildet aussehen.



1. Was kann die Urlaubsbewässerung?
2. Aus welchen Teilen besteht die Urlaubsbewässerung?
3. Was muß vor Aufbau der Anlage getan werden?
4. Aufbau der Anlage

Inhalt

Seite 3 - 11

GB

1. What will the Holiday Watering Set do for you?
2. What are the components of the Holiday Watering Set?
3. What needs to be done before installation?

Contents

Page 12 - 20

FR

1. Que peut faire l'arrosoir automatique de vacances ?
2. De quelles pièces se compose l'arrosoir automatique de vacances ?
3. Procédons dans l'ordre
4. Mise en place

Sommaire

Page 21 - 29

NL

1. Wat kan de vakantiebewateringssæt?
2. Uit welke onderdelen bestaat de vakantiebewateringssæt?
3. Wat moet er voor het opbouwen gebeuren?
4. Opbouwen van de installatie

Inhoud

Pagina 30 - 38

S

1. Hur fungerar GARDENA Semesterbevattningsset?
2. Bevattningssetets delar
3. Vad ska göras före installationen
4. Installation
5. Vattenbehållare

Innehåll

Sida 39 - 47

I

1. Cosa offre il set vacanze per irrigazione?
2. Quali pezzi compongono il set vacanze per irrigazione?
3. Quali operazioni effettuare prima del montaggio?

Indice

Pagina 48 - 56

E

1. ¿Que hace el sistema de riego en vacaciones?
2. ¿De qué partes se compone el sistema de riego en vacaciones?
3. ¿Que debe hacerse antes de montar la instalación?

Indice

Página 57 - 65

P

1. Quais são as funções do Conjunto de Rega para Férias?
2. Quais são os componentes do Conjunto de Rega para Férias?
3. O que tem de se fazer antes da instalação?

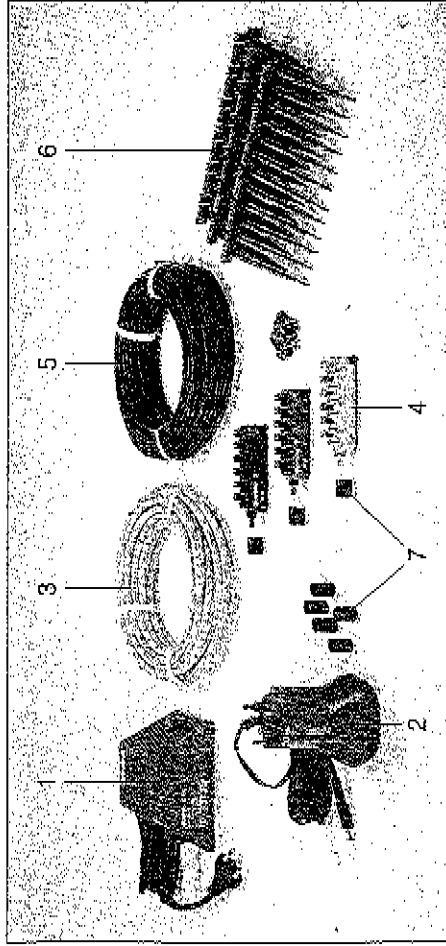
Índice

Página 66 - 74

2. Aus welchen Teilen besteht die Urlaubsbewässerung?

Sie haben sicherlich schon alle Teile ausgepackt. Wenn nicht, dann tun Sie es bitte jetzt und legen die Teile aus. So wie auf dem Foto.

1. Transformator mit Timer
2. Pumpe (14-V-Niederspannung)
3. Verteilerschlauch (Ø 4 mm)
4. Tropfverteiler 1-3 (hell-, mittel- und dunkelgrau) mit Verschlusskappen
5. Tropfschlauch (Ø 2 mm)
6. Schlauchhalter
7. Klemmmuttern und Verschlusschrauben



3. Was muß vor Aufbau der Anlage getan werden?

Sie haben von uns eine automatische Gießkanne bekommen. Bevor Sie die Anlage aufbauen, überschlagen Sie einmal, wieviel Wasser Sie Ihren Pflanzen regelmäßig geben. Sie werden feststellen, daß es große Unterschiede gibt. Bilden Sie also drei Pflanzengruppen, sortiert nach dem Wasserbedarf. So wie auf dem Foto abgebildet.



Nachdem Sie Ihre Topfpflanzen zu Gruppen zusammengefaßt haben, ordnen Sie jetzt den einzelnen Gruppen die entsprechenden Tropfverteiler zu.

Der hellgraue Tropfverteiler 1, der für Pflanzen mit geringem Wasserverbrauch gedacht ist, bringt am Tag ca. 15 ml **pro Ausgang** aus; das entspricht knapp dem Inhalt eines Schnapsglases.

Der mittelgraue Tropfverteiler 2 für Pflanzen mit mittlerem Verbrauch bringt pro Tag ca. 30 ml **pro Ausgang** aus, das sind ungefähr 1 ½ Schnapsgläser.

Dann brauchen die Pflanzen mit hohem Wasserbedarf ja auch noch Wasser. Hier setzen Sie den dunkelgrauen Tropfverteiler 3 ein. Er bringt pro Tag ca. 60 ml **pro Ausgang** aus, dies entspricht drei Gläsern.

Also bitte beachten Sie:

hellgrauer Tropfverteiler 1

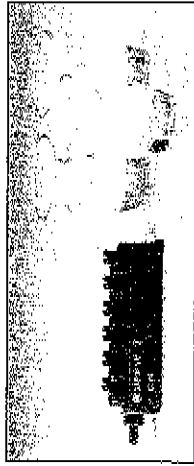
ca. 15 ml pro Tag und Ausgang für Pflanzen mit niedrigem Wasserbedarf

mittelgrauer Tropfverteiler 2

ca. 30 ml pro Tag und Ausgang für Pflanzen mit mittlerem Wasserbedarf

dunkelgrauer Tropfverteiler 3

ca. 60 ml pro Tag und Ausgang für Pflanzen mit hohem Wasserbedarf



Tip: Wenn Sie Ihre Pflanzen zu Gruppen zusammenstellen, wählen Sie einen Platz, der nicht zu nah am Fenster und damit der direkten Sonneneinstrahlung ausgesetzt ist. Am besten ca. 1 m weit weg. Bedenken Sie zusätzlich, daß sich durch die Standortveränderung auch der Wasserbedarf einzelner Pflanzen ändern kann. Ist der Standort hell und warm, liegt der Bedarf höher als bei einem schattigen, kühlen Standort.

4. Aufbau der Anlage

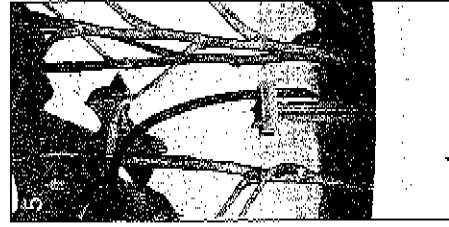
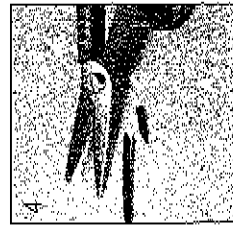
Als erstes stellen Sie die Verbindung zwischen Tropfverteiler und Pumpe (2) her. Dazu benutzen Sie den 4 mm dicken Verteilerschlauch (3). Wenn Sie sich die Pumpe einmal genauer ansehen, können Sie erkennen, daß sie drei Anschlüsse hat, d. h. jeder Tropfverteiler hat einen eigenen Anschluß.

Bei den Teilen der Urlaubsbewässerung finden Sie auch einige Klemmuttern; diese kommen jetzt zum Einsatz. Ziehen Sie ein Schlauchende durch die Klemmutter (Gewinde muß zum Ende hin zeigen!) (Abb. 1). Schieben Sie das Ende über den Anschluß am Tropfverteiler und schrauben Sie die Klemmutter fest (Abb. 2). Genauso verfahren Sie bei den Anschlüssen an der Pumpe.

Sollten Sie einen Tropfverteiler nicht benutzen, verschließen Sie den verbleibenden Anschluß an der Pumpe mit einer der beiliegenden Verschlussschrauben (Abb. 3).



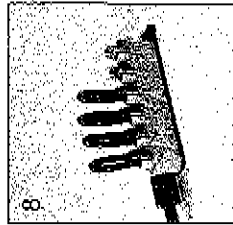
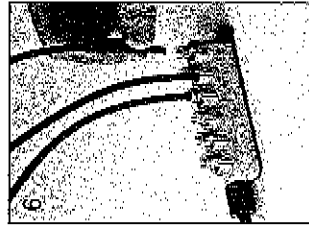
Als nächstes installieren Sie die Tropfschläuche (5). Das sind die Schläuche mit dem kleinen Durchmesser. Schneiden Sie die Tropfschläuche zu. Die Länge entspricht dem Abstand vom Tropfverteiler bis zum jeweiligen Pflanztopf. Das Ende, an dem das Wasser austritt, schneidet man am besten schräg zu (Abb. 4). So läuft das Wasser besser ab. Dieses Ende clippen Sie in eine der drei Aufnahmen am Schlauchhalter (6) fest. Den Schlauchhalter stecken Sie dann in den Pflanztopf (Abb. 5).



Das andere Ende schneiden Sie gerade ab und schieben es auf einen Ausgang des Tropfverteilers, wie es im Foto zu sehen ist. Achten Sie darauf, daß der Schlauch bis zum Anschlag aufgesteckt ist (Abb. 6). Ausgänge am Tropfverteiler, die nicht genutzt werden, verschließen Sie mit den beiliegenden Verschlussschrauben. Einfach fest aufstecken (Abb. 7).

Sollten die 20 Verschlussschrauben nicht ausreichen, können Sie dieses Problem dadurch lösen, indem Sie nicht genutzte Ausgänge über ein kurzes Stück Tropfschlauch blind schließen, wie in Abb. 8 zu sehen ist.

Nachdem Sie eine Pflanzgruppe mit Tropfschläuchen bestückt haben, müßte es bei Ihnen so aussehen wie auf nebenstehendem Foto (Abb. 9). Nun können Sie auf die gleiche Art und Weise die anderen Gruppen an Ihre Bewässerungsanlage anschließen.



Beispiel: 21 Tage Urlaub (tolle Aussichten), also $21 \times 1,3 = 27,3$ Liter.

Hier könnte man z. B. einen Waschbottich als Behälter benutzen.

Aufgrund von Verdunstungsverlust sollten Sie etwas mehr Wasser einplanen. Außerdem wird dadurch verhindert, daß die Pumpe bei fehlendem Wasser trockenläuft und beschädigt wird.

Tip: Wenn Sie den Behälter lichtundurchlässig abdecken (z. B. mit einem Handtuch) können Sie die natürliche Algenbildung verringern.

5. Wasserbehälter

Bald haben Sie es geschafft. Sie müssen nur noch einen Wasserbehälter bestimmen. Für den Probelauf genügt ein einfacher Wassereimer.

Für die Urlaubszeit brauchen Sie vielleicht ein größeres Behältnis. Wie groß, läßt sich ganz einfach berechnen. Wenn Sie alle 36 Ausgänge der drei Tropfverteiler benutzen, benötigen Sie pro Tag ca. 1,3 Liter Wasser.

Wieviel Tage bleiben Sie weg? Die Anzahl der Tage multipliziert mit 1,3 ergibt die benötigte Literzahl.

6. Inbetriebnahme

Jetzt kommt der große Moment. Befüllen Sie den Behälter mit Wasser und schließen Sie die Pumpe an den Transformator (1) an (Abb. 10).

! Nie die Pumpe an einen anderen Transformator oder direkt an das Stromnetz anschließen!

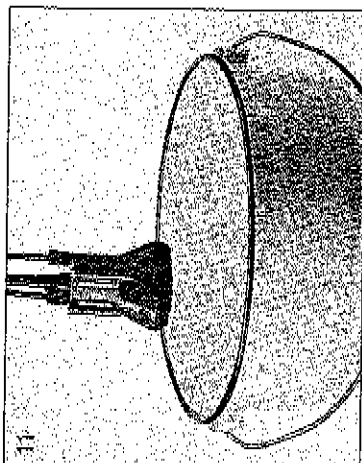
Stellen Sie die Pumpe in das Wasser (Abb. 11). Achten Sie darauf, daß die Pumpe wirklich auf dem Boden des Behälters steht. Wenn Sie jetzt den Netzstecker des Transformators in die Steckdose stecken, wird die Pumpe in Betrieb gesetzt. Sie läuft nun ca. eine Minute lang. Kontrollieren Sie alle Verbindungen auf Dichtheit.

! Um Beschädigungen an der Pumpe zu vermeiden, Pumpe nie ohne Wasser betreiben.

Wollen Sie die Anlage noch einmal starten, ziehen Sie den Netzstecker des Transformators aus der Steckdose und stecken ihn wieder ein. So legen Sie auch die Startzeit der Anlage fest.

Die Anlage wird nun alle 24 Stunden automatisch für eine Minute lang in Betrieb gesetzt. Die Startzeit bestimmen Sie durch das Einstecken des Netzsteckers.

Beispiel: Sie aktivieren die Anlage um 16.00 Uhr. Jetzt werden Ihre Pflanzen jeden Tag um 16.00 Uhr für 1 Minute bewässert.



Die Pumpe wird auch in Betrieb gesetzt, wenn die Stromzufuhr einmal unterbrochen wird, wie z.B. bei einem Stromausfall während eines Gewitters. Dies könnte also zu einer Verschlebung des Startzeitpunktes führen, ändert aber nichts an der Funktion der Anlage.

Beobachten Sie die Anlage jetzt einige Tage. Verändern Sie im Bedarfsfall die Zuordnung der Pflanzen zu den einzelnen Tropfverteilern.

Tip: Pflanzen vertragen eher eine Unter- als eine Überbewässerung. Korrigieren Sie die Tropfschlauchzuordnung, wenn eine Stunde nach der Bewässerung immer noch Wasser im Unterseizer ist.

12



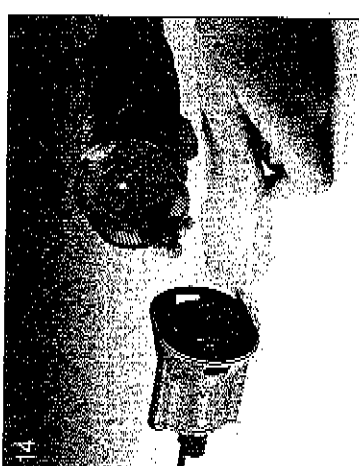
Sollten Sie Pflanzen haben, die einen sehr geringen Wasserbedarf haben, können Sie auch mehrere Pflanzen über einen Tropfschlauch versorgen. Stellen Sie dazu die Pflanzen (diese müssen in Tontöpfe eingepflanzt sein, da sonst das Wasser nicht aufgenommen werden kann) in einen großen Unterseizer oder eine Schale und befestigen Sie einen Tropfschlauch so, daß er in die Schale tropft. Siehe Abb. 12.

13



Natürlich können Sie auch eine Pflanze mit höherem Wasserbedarf über mehrere Tropfschläuche versorgen (Abb. 13).

14



7. Wartung

Die Anlage ist praktisch wartungsfrei. Nach Außerbetriebnahme der Anlage sollte der Schaumstofffilter der Pumpe gereinigt werden. Dazu orangen Fuß an der Pumpe durch Eindrücken der seifigen Arrangierung abnehmen, Sieb herausnehmen (Abb. 14) und unter klarem Wasser abspülen.

Beim Abbau der Anlage achten Sie bitte darauf, daß sich etwas Restwasser in den Schläuchen befindet. Tropfverteiler einfach anheben und Restwasser in die Töpfe laufen lassen.

8. Was ist, wenn ...

- ... kein Wasser gefördert wird?
Dann sollte das Sieb der Pumpe gereinigt werden (siehe Punkt 7).
- ... die Anlage nach Abschalten der Pumpe nachläuft?
Dann liegt eines oder mehrere Tropf-schlauchenden unterhalb des Wasserspiegelniveaus des Behälters. Stellen Sie die Töpfe so, daß die Tropfstellen über dem Wasserspiegelniveau liegen.
- ... Sie beim nächsten Einsatz Ihrer Anlage zusätzliche Teile benötigen?
Dann steht Ihnen unser Kundenservice zur Verfügung, wo Sie alle Teile (auch Schläuche) nachbestellen können (die Adresse finden Sie auf der letzten Seite).
- ... die Ausgänge eines Tropfverteilers für die Bewässerung der Pflanzgruppe nicht ausreichen?
Dann verwenden Sie den nächst kleineren Tropfverteiler und bestücken den Pflanztopf mit der doppelten Anzahl an Tropfschläuchen als mit den ursprünglichen Tropfverteilern geplant (ein Ausgang am dunkelgrauen Tropfverteiler 3 entspricht zwei Ausgängen am mittelgrauen Tropfverteiler 2 oder vier Ausgängen am hellgrauen Tropfverteiler 1).

9. Sicherheitshinweise

-  Aus Sicherheitsgründen dürfen Kinder und Jugendliche unter 16 Jahren sowie Personen, die mit dieser Gebrauchsanweisung nicht vertraut sind, die Urlaubsbewässerung nicht benutzen.
-  Verwenden Sie ausschließlich Original GARDENA Teile, da sonst die Funktionstüchtigkeit der Anlage nicht gewährleistet werden kann.
-  Prüfen Sie das Netzkabel regelmäßig auf Beschädigungen. Stecker und Kabel dürfen nur in einwandfreiem Zustand verwendet werden. Bei Beschädigungen des Netzkabels sofort Netzstecker ziehen.
-  Beschädigte Netzkabel können bei gekapselten Transformatoren nicht ausgetauscht werden.
-  Bei allen Arbeiten an der GARDENA Urlaubsbewässerung Netzstecker des Transformators aus der Steckdose ziehen.
-  Die Pumpe darf ausschließlich mit 14-V-Niederspannung in Verbindung mit dem GARDENA Transformator mit Timer betrieben werden.
- Bei direktem Anschluß an 230 V besteht Lebensgefahr!**
-  Pumpe nicht trockenlaufen lassen.

Bei sonstigen Störungen wenden Sie sich bitte an den Technischen Service von GARDENA

Deutschland Tel. 07 31 / 490-0
Österreich Tel. 0 22 62 / 4 54 50
Schweiz Tel. 01 / 8 60 26 66
oder schicken Sie das defekte Gerät direkt an eine der auf der letzten Seite der Gebrauchsanweisung aufgeführten Servicestellen.

Technische Daten Transformator mit Timer / Zeitschaltuhr

Beim Transformator handelt es sich um einen gekapselten Niederspannungs-Sicherheitstransformator mit Thermoschutz für die Benutzung im Innen- und Außenbereich. Der Thermoschutz verhindert eine Beschädigung durch Überlastung und Kurzschluß.

 Beschädigte Netzkabel können bei gekapselten Transformatoren nicht ausgetauscht werden.

 Bei allen Arbeiten an der GARDENA Urlaubsbewässerung Netzstecker des Transformators aus der Steckdose ziehen.

 Die Pumpe darf ausschließlich mit 14-V-Niederspannung in Verbindung mit dem GARDENA Transformator mit Timer betrieben werden.

Bei direktem Anschluß an 230 V besteht Lebensgefahr!

 Pumpe nicht trockenlaufen lassen.

Wir weisen ausdrücklich darauf hin, daß wir nach dem Produkthaftungsgesetz nicht für durch unsere Geräte hervorgerufene Schäden einzustehen haben, sofern diese durch unsachgemäße Reparatur verursacht oder bei einem Teileaustausch nicht unsere Original GARDENA Teile oder von uns freigegebene Teile verwendet wurden und eine evtl. erforderliche Reparatur an stromführenden Teilen nicht vom GARDENA Service oder dem autorisierten Fachmann durchgeführt wird.

Spannung Eingang 230 V – 50 Hz – Wechselstrom ~
Ausgang 14-V-Gleichstrom ==
Leistung 30 VA
Umgebungstemperatur max. + 40°C
Schutzklasse II
Netzkabel 2 m H05-RN-F
Einsatzbereich für innen und außen
Prüfzeichen VDE/GS

GARDENA
Kress / Kastner GmbH

pl.a. Geschäftsleitung Technik